

Ezéchiel Semaine 4 Chapitre 37

TRADUCTION

1La main du SEIGNEUR fut sur moi ; il me fit sortir par l'esprit du SEIGNEUR et me déposa au milieu de la vallée : elle était pleine d'ossements.

2Il me fit circuler parmi eux en tout sens ; ils étaient extrêmement nombreux à la surface de la vallée, ils étaient tout à fait desséchés.

3Il me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je dis : « Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais ! »

4Il me dit : « Prononce un oracle contre ces ossements ; dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.

5Ainsi parle le Seigneur DIEU à ces ossements : Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez.

6Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai croître sur vous de la chair, j'étendrai sur vous de la peau, je mettrai en vous un souffle et vous vivrez ; alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. »

7Je prononçai l'oracle comme j'en avais reçu l'ordre ; il y eut un bruit pendant que je prononçais l'oracle et un mouvement se produisit : les ossements se rapprochèrent les uns des autres.

8Je regardai : voici qu'il y avait sur eux des nerfs, de la chair croissait et il étendit de la peau par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux.

9Il me dit : « Prononce un oracle sur le souffle, prononce un oracle, fils d'homme ; dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Souffle, viens des quatre points cardinaux, souffle sur ces morts et ils vivront. »

10Je prononçai l'oracle comme j'en avais reçu l'ordre, le souffle entra en eux et ils vécurent ; ils se tinrent debout : c'était une immense armée, nombreux, nombreux.

11Il me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ils disent : “Nos ossements sont desséchés, notre espérance a disparu, nous sommes en pièces.”

12C'est pourquoi, prononce un oracle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais ouvrir vos tombeaux ; je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple, je vous ramènerai sur le sol d'Israël.

13Vous connaîtrez que Je suis le SEIGNEUR quand j'ouvrirai vos tombeaux, et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.

14Je mettrai mon souffle en vous pour que vous viviez ; je vous établirai sur votre sol ; alors vous connaîtrez que Je suis le SEIGNEUR qui parle et accomplit – oracle du SEIGNEUR. »

15Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi :

16« Toi, fils d'homme, prends un morceau de bois, écris dessus : Juda et les fils d'Israël qui lui sont associés. Puis prends un autre morceau de bois, écris dessus : Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm – et toute la maison d'Israël qui lui est associée.

17Rapproche ces morceaux l'un contre l'autre pour en former un seul ; ils seront unis dans ta main.

18Lorsque les gens de ton peuple te diront : “Ne veux-tu pas nous expliquer ce que tu fais ?”,

19dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main d'Ephraïm – et des tribus d'Israël qui lui sont associées ; je les placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ; j'en ferai un seul morceau et ils seront un dans ma main.

20Et les morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

21Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ; je les rassemblerai de partout et je les ramènerai sur leur sol.

22Je ferai d'eux une nation unique, dans le pays, dans les montagnes d'Israël ; un roi unique sera leur roi à tous ; ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.

23Ils ne se souilleront plus avec leurs idoles et leurs horreurs, ni par toutes leurs révoltes ; je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché. Je les purifierai, ils seront mon peuple et je serai leur Dieu.

24Mon serviteur David régnera sur eux, berger unique pour eux tous ; ils marcheront selon mes coutumes, ils garderont mes lois et les mettront en pratique.

25Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, le pays où vos pères ont habité, ils y habiteront eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ; mon serviteur David sera leur prince pour toujours.

26Je conclurai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance perpétuelle avec eux. Je les établirai, je les multiplierai. Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.

27Ma demeure sera auprès d'eux ; je serai leur Dieu et eux seront mon peuple.

28Alors, les nations connaîtront que je suis le SEIGNEUR qui rend saint Israël, lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours. »

STRUCTURE ET VOCABULAIRE

Repérez les différentes parties du texte, et les articulations (répétitions formelles d'introductions et de conclusions).

v. 1 la main du Seigneur sur moi : voir 1, 3 ; 3, 14.22 ; 8, 1 ; 33, 22 ; 40, 1

Littéralement : « il me fit sortir par l'esprit du Seigneur » ; on peut comprendre « le Seigneur me fit sortir par l'esprit »

L'esprit : *Ruah*, le souffle-vent-esprit ; pourrait-on unifier dans ce texte la traduction ? Voir *Gn* 1, 2

la vallée : voir 3, 22-23

les ossements desséchés : non seulement des morts, mais des morts abandonnés, sans sépulture

v. 2 circuler en tout sens le texte procède par répétitions de mots donnant l'impression du nombre et de l'extension. « nombreux » : voir v. 10.

v. 3 Fils d'homme : une centaine de fois chez Ezéchiel, ici le mot '*adam* rappelle Genèse et la poussière dont l'homme est tiré '*adamah*.

A quoi sert ce petit dialogue ?

La forme verbale signifie « être rendus vivants » - et non pas « revivre » ; elle est tournée vers l'avenir.

v. 4 Prononce un oracle : littéralement « parle en prophète » ; Ezéchiel renoue avec l'ancienne tradition des prophètes israélites agités par l'esprit, voir 1 *Samuel* 10, 10-13.

v. 5-6 un souffle ou un esprit ? Voir 36, 26-27, et 37, 1 et 9-10

je mettrai : je vous donnerai : voir 36, 26-27

alors vous connaîtrez : finalité de ce don du souffle ? Leitmotiv depuis 5, 13 ; 6, 7 chapitre 20, voir aussi 22, 22 ; 24, 26 ;.... 36, 23 et 36, etc.

v. 7-8 Accomplissement des ordres du Seigneur : vision et bruit hallucinatoires (effets sonores : « les os, un os vers un os »).

v. 9-10 Second temps : le souffle/esprit est aussi un vent qui vient des 4 points du monde (cosmique) ; voir *Genèse* 2, 7 ; *Psaume* 104, 30 ; *Apocalypse* 11, 11

Dis au souffle : Quel est le rôle du prophète ?

nombreux, nombreux : voir v. 2 ; et effets sonores : *haïm gadôl, mehôd, mehôd*.

v. 11 Interprétation allégorisante.

Ils disent : reconnaissance de l'état des exilés et de la fermeture de tout espoir.

en pièces : retranchés, exclus, voir *Isaïe* 53, 8

v. 12 Faut-il considérer comme une incohérence que l'on passe des os dispersés sur le sol comme sur un champ de bataille, aux tombeaux ? Autre expression de la mort, et de l'enfermement qui paraît définitif ? Une façon aussi de souligner qu'il s'agit d'images, toujours approximatives...

je vous ferai remonter verbe de l'Exode en *Ex* 17, 3 ; 32, 1 ; *Dt* 20, 1 etc..

Cf. *Isaïe* 40, 1 ; 54, 7 ; *mais aussi* 26, 19 et *Osée* 13, 14

v. 13-14 Notez le lien entre la vie donnée et la (re)connaissance du Seigneur.

Voir *Genèse* 2, 7 (mais ici *ruah* en non *neshama*); *Psaume* 104, 30 (*ruah*)

votre sol : *'adamah*

v. 14 Voir v. 5

Littéralement : **j'ai parlé et je ferai** ; voir 22, 14 ; 24, 14 . 36, 36 ; voir *Genèse* 1, 3ss.

Expression martelée : **Je suis** (ou **c'est moi**) **le Seigneur**, constant depuis 5, 13 ; voir *Isaïe* 42, 6 : 43, 11 ; 45, 5ss.

Notez le lien entre la vie donnée et la (re)connaissance du Seigneur.

v. 15 Il y eut une parole : voir

Lire pour comprendre cet oracle le récit de 1 *Rois* 12 et *Zacharie* 11, 7-14

Le royaume du Nord est ici appelé Joseph ou Ephraïm son fils (*Gn* 41, 50-52 ; 48, 13)

Si on considère que les deux royaumes se sont séparés à la mort de Salomon (vers 930), on sait que le Royaume du Nord (appelé aussi Israël) tombe sous les coups de l'Assyrie en 721, et que celui du Sud Juda est tombé en 587. Le roi de Juda, Josias (640-609) a pu rêver un moment de repousser vers le nord les frontières de Juda pour retrouver l'unité des deux royaumes. En vain.

Le rêve reparaît chez certains prophètes au moment du retour d'exil.

v. 16 un morceau de bois : On peut penser au *symbolon* grec (un bâton coupé en deux pour donner un bout à chacune des parties en présence, elles se reconnaîtront en les emboîtant).

Le mot peut aussi désigner un arbre.

v. 17 voir *Isaïe* 11, 16 ; *Jérémie* 3, 18

v. 19 les tribus : le mot hébreu signifie aussi « bâton »

v. 21 Le rêve de retour s'élargit à un retour de tous les israélites et juifs de la Diaspora partis du fait de la déportation assyrienne et de l'exil, mais aussi tout au long du 6ème siècle après la chute de Jérusalem ; il y avait au 6ème siècle des Juifs à Eléphantine en Haute Egypte.

v. 22 unique : insistance sur ce mot, qui dit aussi l'unicité de Dieu (v. 22 et 24)

v. 23 la division et surtout la dispersion sont ici liées à l'idolâtrie (souillures, idoles, horreurs)

je les purifierai : voir 36, 25-26 et 33

Formule d'alliance : **ils seront mon peuple et je serai leur Dieu**, voir 36, 28 ; *Exode* 6, 7 ; *Lev* 26, 12 ; *Jr* 11, 4 ; 24, 7, etc.

v. 24 David : le mot « roi » (v. 22) est remplacé par « berger », et « prince » au v. 25 , voir 34, 23-24
ils mettront en pratique : expression deutéronomique constante.

v. 25 : voir 28, 25

v. 26 une alliance de paix : voir 34, 25 ; cf. *Nombres* 25, 12 ; *Isaïe* 54, 10 ; *Malachie* 2, 5

une alliance perpétuelle : voir 16, 60 ; *Isaïe* 24, 5 ; 55, 3 ; *Jérémie* 50, 5 ; *Hébreux* 13, 20
voir aussi *Osée* 2, 2ss.

je les multiplierai : voir 36, 10

mon sanctuaire : litt. Lieu saint, voir 11, 16 ; 40-44 ; 48, 35

v.27 ma demeure au milieu d'eux : litt. Lieu de résidence, voir *Lévitique* 26, 11

je serai leur Dieu et ils seront mon peuple : formule d'alliance ; voir *Exode* 6, 7 ; *Lévitique* 26, 12 ; *Deutéronome* 26, 18 et 29, 12 ; ; *Jérémie* 30, 7 et 31, 1 ; voir aussi *Osée* 1, 8 et 2, 25.

qui rend saint : voir « mon sanctuaire », même racine de la « sainteté » *QoDeSh*

Pour les premières attestations du **vocabulaire de la résurrection** dans la foi pharisienne à la résurrection des morts (2ème s. av. J.C.) : « se relever », « se réveiller », voir *Isaïe* 26, 24-27, et *Daniel* 12, 1-3.

Aussitôt traduits en grec : se relever (*anistèmi*, d'où l'*anastasis*), se réveiller (*egeirô*) ; les deux sont strictement équivalents.